

Corporate Translation Management (CTM) con across

# Lavoro in rete per flussi di lavoro di traduzione continui



## Concetti chiave

- Perché anche progetti di traduzione medio-piccoli coinvolgono più persone
- Perché lo scambio di e-mail è una soluzione insoddisfacente rispetto a un ambiente client/server integrato in rete
- In che modo è possibile tenere traccia facilmente anche dell'assegnazione in fasi multiple di attività di traduzione
- In che modo i traduttori freelance possono lavorare autonomamente o comunicare con i server dei clienti, tramite un'unica installazione *across*



# Lavoro in rete per flussi di lavoro continui

Spesso la traduzione è un lavoro di team. In genere vengono coinvolte diverse persone nell'organizzazione, nello scambio di materiale e informazioni e nel coordinamento, ovvero clienti, project manager, fornitori di servizi linguistici, traduttori, revisori e addetti al layout. Nel rispetto del principio di impiego di traduttori madrelingua, un lavoro in 20 lingue, ad esempio, richiede 20 traduttori e, di conseguenza, il principio dei quattro occhi meglio di due, coinvolgerà altrettanti revisori. Queste figure professionali spesso non lavorano nello stesso ufficio, ma possono risiedere in qualsiasi parte del globo. È noto che ben poche organizzazioni hanno risorse sufficienti per gestire internamente tutte le attività di traduzione, di conseguenza la procedura standard prevede l'outsourcing totale o parziale. I fornitori di servizi linguistici, a loro volta, possono avvalersi di numerosi subagenti. Oltre a quanto evidenziato, è necessario tenere in considerazione anche le aree non direttamente coinvolte nella traduzione. Ad esempio può accadere che venga richiesto agli autori di preparare il testo originale in funzione della traduzione, e che la politica dell'azienda richieda l'utilizzo generalizzato di terminologia interna approvata da tutti i reparti, dalla divisione tecnica al consiglio di amministrazione. In conclusione, sono molti gli attori che partecipano in modo più o meno intenso alle problematiche relative alla traduzione, e tutti devono poter

I membri esterni e interni del team lavorano all'interno dello stesso sistema, indipendentemente dalla loro effettiva dislocazione.

across integra tutti gli attori e i processi coinvolti nella traduzione in un unico sistema connesso.

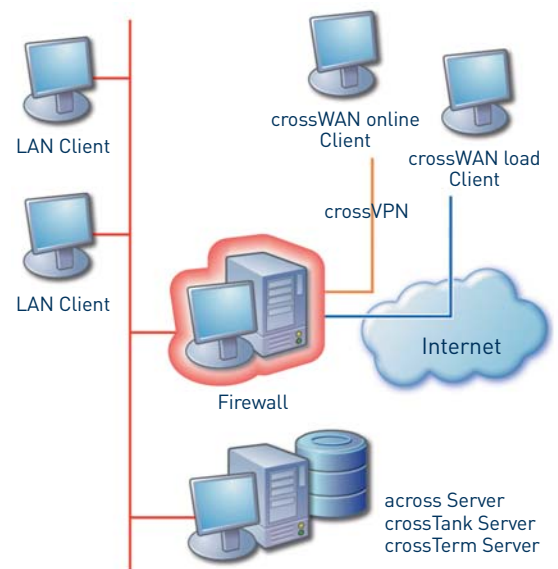


accedere alle risorse pertinenti. Per far fronte alla grande varietà di compiti e requisiti, *across* offre diverse opzioni di accesso, un sistema specifico di autorizzazioni e profili e meccanismi di sicurezza affidabili. → Nel white paper «Controllo del processo», sono disponibili ulteriori informazioni sulla progettazione di flussi di lavoro specifici.

## Tecnologia client/server

Come regola generale, tutti coloro che utilizzano *across* accedono allo stesso server e lavorano sulla base degli stessi dati in tutte le

fasi del processo. I membri dello staff interno sono collegati attraverso la LAN aziendale, mentre gli esterni si avvalgono di vari tipi di connessione dati, in funzione delle condizioni tecniche. Un utente in linea, ad esempio, ha accesso diretto al server. Diversamente, un utente non in linea scambia pacchetti di dati per mezzo di *crossWAN load* (upload/download) o *crossWAN classic* (tramite FTP, e-mail o supporti di memorizzazione) per la sincronizzazione con *across*.



## Standby Client

Nel mondo della traduzione, i traduttori freelance che lavorano con vari clienti e hanno una modalità operativa flessibile, rivestono un ruolo speciale. A seconda delle esigenze, possono indifferentemente utilizzare *across* come Standalone Personal Edition o come Standby Remote Client per accedere ai server dei clienti. A tale scopo, il cliente fornisce una softkey che converte uno Standby Remote Client in un Remote Client che consente all'utente di connettersi al relativo server con un semplice clic. In questa modalità, le attività possono essere facilmente scaricate e, una volta completate, possono essere altrettanto facilmente consegnate nei rispettivi server.

## Conferimento in fasi multiple con crossGrid

Per le realtà sempre a confronto con più lingue, il conferimento in fasi multiple è prassi comune. Prendiamo come esempio un fornitore di servizi linguistici che può assegnare le singole lingue a traduttori freelance o ad altre agenzie estere. Oppure, la filiale di un gruppo, con sede all'altro capo del mondo, può assegnare le attività di localizzazione ricevute dalla sede centrale a fornitori di servizi linguistici locali. In entrambi i casi, per attivare una frammentazione come questa, superiore alle capacità dell'architettura client/server, si può ricorrere a *crossGrid* che consente funzionalità di conferimento in fasi multiple connettendo due o più server *across* tra i quali verranno

scambiati interi progetti o singole attività, asserendo così tutti i tipi di client *across*.

### Accesso alla terminologia basato sul Web

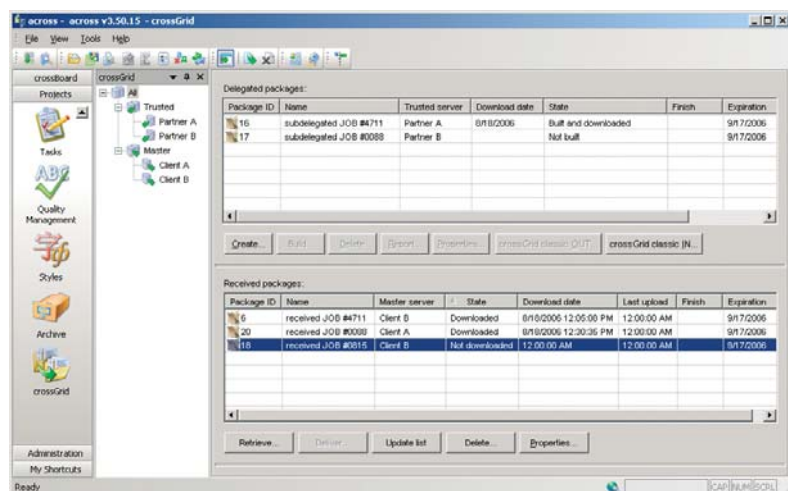
La terminologia può essere necessaria a molti reparti, oltre che agli uffici editoriali e a quelli che si occupano di traduzione. A tale scopo,

al testo possono essere inserite e scambiate nell'editor, sotto forma di commenti immessi direttamente nel paragrafo. Il sistema di messaggistica interno di *across* può essere utilizzato per scambiarsi opinioni via chat con i colleghi e per inviare e-mail, senza interrompere il lavoro e senza dover chiudere *across*.

### La sicurezza innanzitutto

Nel campo del networking, molte delle cose che gli utenti considerano importanti e auspicabili sono incubi per gli amministratori di sistema, preoccupati della sicurezza. In qualità di sviluppatore di software aziendali, *across Systems* è totalmente cosciente di questo aspetto e ha implementato numerose misure per assicurare che la sicurezza dei dati interessati e dei sistemi installati resti una priorità assoluta, pur garantendo processi e operazioni in rete senza colli di bottiglia. Le misure di sicurezza prevedono *crossVPN*, incaricato di

← Conferimento di attività di traduzione in fasi multiple con lo strumento di collaborazione *crossGrid*.



*crossTerm Web* permette di accedere al database terminologico senza un client speciale *across*, è sufficiente un browser Web standard. In funzione del profilo dell'utente e delle impostazioni di sistema, gli utenti possono avere accesso in sola lettura o anche in scrittura, tramite login anonimo o personale.

→ Nel white paper «Terminologia coerente» sono disponibili ulteriori informazioni sul sistema terminologico *crossTerm*.

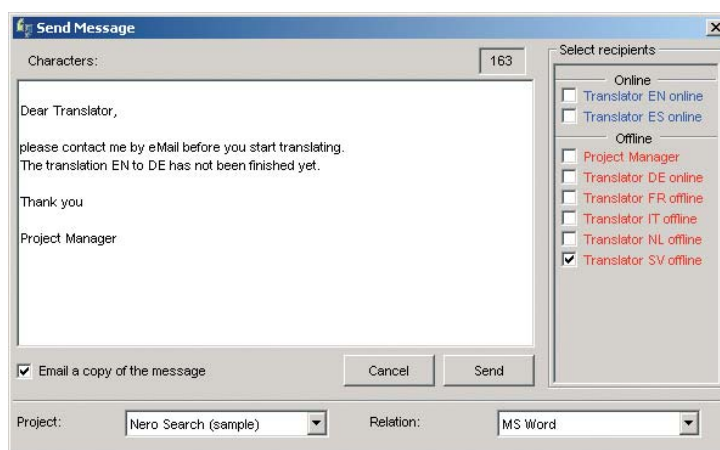
### Integrazione di sistemi a monte e a valle

I contenuti da tradurre in *across* provengono da diverse fonti, ad esempio una semplice applicazione di elaborazione testi, un sistema di catalogazione dei dati sui prodotti, un sistema editoriale per la documentazione tecnica o un sistema di gestione dei contenuti per il Web. In tale contesto, networking significa interfacce ottimizzate realizzate grazie alla collaborazione tecnologica con i principali produttori dei sistemi di comunicazione. La funzionalità delle interfacce può essere basata su un semplice trasferimento di dati, sulla generazione automatizzata di progetti o sull'accesso in tempo reale a *crossTank* e *crossTerm* per la redazione orientata alla traduzione.

→ Nei white paper «Interfacce aperte» e «Redazione orientata alla traduzione» sono disponibili ulteriori informazioni sull'integrazione dei sistemi di comunicazione.

### Comunicazioni interne continue incluse

Anche con progetti accuratamente preparati, dati coerenti e flussi di lavoro definiti, non è possibile escludere totalmente occasionali interrogativi in corso di traduzione o problematiche che i revisori devono chiarire confrontandosi con i traduttori. Grazie ad *across*, questo flusso di informazioni può essere sistematizzato, razionalizzato e accelerato. Il project manager può ad esempio allegare al progetto guide di stile o altri documenti di riferimento e rendere il materiale disponibile a tutte le persone interessate. Domande e note relative



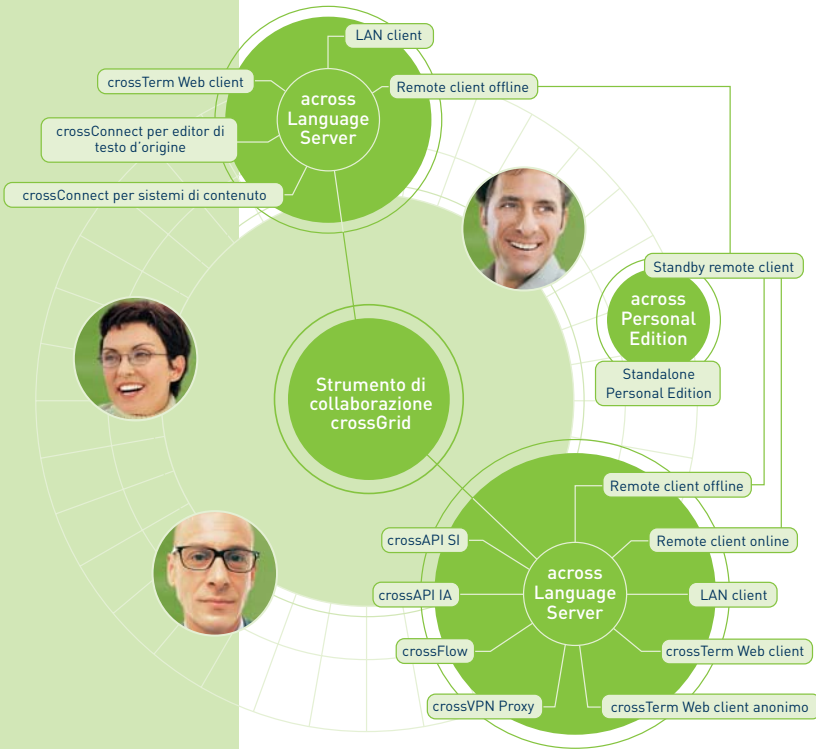
← Comunicazioni interne ottimizzate direttamente da *across* con il sistema di messaggistica integrato.

incanalare le connessioni tra server e client WAN in una rete virtuale privata, un sistema di autorizzazioni e profili rigoroso oltre alla tecnologia single sign-on per facilitare l'amministrazione degli utenti in reti estese.

### Riepilogo

- I principi del traduttore madrelingua e dei quattro occhi vedono meglio di due, nonché il grande ricorso all'outsourcing, danno luogo a progetti di traduzione che coinvolgono molte figure professionali dislocate in qualsiasi punto della terra.
- Per tale motivo, Corporate Translation Management (CTM) con *across* è basato sulla tecnologia client/server, il lavoro in rete e su interfacce aperte.
- Lo strumento di collaborazione *crossGrid* agevola processi senza ostacoli in un ambiente collaborativo tra industria, fornitori di servizi linguistici e traduttori freelance.

## A ciascuno il suo across – Ulteriori informazioni



Per gli argomenti riportati di seguito sono disponibili ulteriori white paper *across*:

- Che cos'è Corporate Translation Management?
- Editor universale per una traduzione efficiente
- Memoria di traduzione come chiave per avere traduzioni migliori spendendo meno
- Una terminologia coerente per una comunicazione aziendale efficace
- Controllo del processo come chiave per la massima efficienza
- Interfacce aperte per processi di traduzione continui
- Redazione orientata alla traduzione: un prerequisito per una traduzione efficiente

White paper *across* disponibili su richiesta o in [www.across.net](http://www.across.net) assieme a:

- Case study contenenti esempi su come i clienti implementano *across*
- Versioni di valutazione e download
- Presentazioni ed esercitazioni online
- Manuali per l'utente e per l'amministratore
- Panoramica su connettori e plug-in standard attualmente disponibili
- Listino aggiornato

Per i fornitori di servizi linguistici, integratori di sistemi e costruttori di prodotti di interfaccia, offriamo programmi di collaborazione estesi e un potente SDK (Software Development Kit) per l'implementazione di soluzioni personalizzate basate su *across*.

## act across the border – Puoi contare su partner affidabili!!

SP = *across*  
service provider  
TP = *across*  
technology partner  
SI = *across*  
system integrator

Soget® srl

Via Roncaglia, 14 - 20146 Milano  
Telefono +39 02.485.914.1  
Fax +39 02.485.914.20  
Mail [soget@soget.com](mailto:soget@soget.com)

[www.soget.net](http://www.soget.net)

across Systems GmbH

D-76307 Karlsbad, Germania  
Telefono +49 7248 925 425  
Fax +49 7248 925 444

[www.across.net](http://www.across.net)

Software with the Power of Nero  
wp\_flow\_0702\_it



**across**  
act across the border